

ОБЕСПЕЧЕНИЕ ПОНИМАНИЯ И ВЗАИМОПОНИМАНИЯ В УСЛОВИЯХ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ

Умения и навыки межкультурной коммуникации являются неотъемлемым аспектом концепции коммуникативной компетенции, раскрывающей возможности использования языка в ситуациях двуязычного общения со своими специфическими особенностями и ограничительными условиями.

При разработке концептуальных стратегий обучения иностранному языку особое внимание в прикладной лингвистике уделяется проблемам понимания, которое может быть рассмотрено как с конструктивистской точки зрения, так и с позиции интерактивности.

Понимание представляет собой многостороннюю психологическую активность, процесс рецептивной обработки языковых единиц, где взаимодействуют знание языка и мировоззрение реципиента с входящими языковыми стимулами. В результате появляется понятийное воспроизведение текста, для определения значения которого воспринимающий использует ряд стратегических действий: ожидание, обработка, обобщение, заключение, проверка гипотез и т.д. Хотя подобная трактовка понимания как понятийного процесса реконструирования/ конструирования знаний исходит из взаимоотношений (интеракции) между текстом и читающим, она важна и для определения характера взаимодействий между собеседниками в устной коммуникации, процессов восприятия и порождения языковых выражений.

Для обеспечения взаимопонимания между представителями отдельных социальных и культурных слоев большое значение имеет анализ различий в области лексикона, отражающих особенности восприятия и категоризации окружающей действительности, присущие каждой языковой группе.

Элементарной предпосылкой для успешного осуществления коммуникативного акта в условиях одноязычной коммуникации является идентичность языковых кодов, позволяющая отправителю речи закодировать некоторую информацию в форме текста, а получателю речи дешифровать, распознать его содержание и отреагировать в соответствии с заложенной в нем интенцией автора.

В действительности же идентичность кодов весьма относительна, поскольку, во-первых, абсолютное совпадение противоречит самой сущности языка, представляющего собой гибкую систему изменяющихся кодов, а, во-вторых, каждый отдельно взятый член языкового сообщества обладает идиолектом, в котором находит свое отражение различный персональный языковой и мировоззренческий опыт.

Однако, отсутствие абсолютной идентичности кодов не является препятствием для взаимопонимания партнеров по общению. Этот феномен объясняется наличием у них в качестве инвариантов не только общего слоя индивидуально дифференцируемых языковых средств, но и общественных отношений или социальных факторов, характерных для каждой языковой группы.

В межъязыковой коммуникации отсутствует подобная общность коллективных знаний, сформированного определённым образом понятийного мышления и способов обозначения предметов и явлений, как и единое историческое и социокультурное развитие.

Особенность этой ситуации общения заключается в неуверенности говорящего на иностранном языке в выборе слов, вследствие чего имплицитно используются социокультурные денотативные или, более того, коннотативные значения, что, в свою очередь, влечёт за собой иногда ошибочное понимание воспринятой информации. Предварительный сравнительный анализ слов, имеющих в обоих языках отличающиеся значения, является важной предпосылкой успешности межъязыкового контакта.

Понятийно-психологический подход к описанию и объяснению процессов обработки языковых единиц оказывает широкое влияние на методику обучения иностранным языкам, поскольку благодаря ему четко прослеживаются ментальные процессы овладения и использования языка в интерактивном общении. Развитие умений и навыков межъязыковой коммуникации не может основываться только лишь на передаче грамматических и лексических знаний о языке, несомненно являющихся базой коммуникативных знаний. Для превращения полученных знаний в умения и навыки, необходимо научиться оперировать понятийными процессами и стратегиями.

Здесь речь идет о методах получения осознанного понимания у обучаемых в условиях устного общения, где в подробностях уже изучены активные про-

цессы переработки информации слушающим, который выступает по отношению к говорящему не только в качестве формального показателя обратной связи, но и как «вторичный» говорящий со своим минимальным вербальным и кинематическим вкладом для управления коммуникацией.

Исследования активной позиции слушающего в обеспечении успешного дискурса в рамках межъязыкового общения напрямую связаны с анализом условий возникновения или сохранения понимания, поскольку в данном случае между коммуникантами четко прослеживаются ассиметрические отношения, исключающие обычные (культурно-специфические) нормативные ожидания коммуникативного поведения. Они должны всякий раз вновь возникать и проверяться в речевом акте.